



TG/87/2

Original: English/anglais/englisch

Date/Datum: 1983-10-04

INTERNATIONALER VERBAND
ZUM SCHUTZ VON
PFLANZENZÜCHTUNGEN

UNION INTERNATIONALE
POUR LA PROTECTION
DES OBTENTIONS VEGETALES

INTERNATIONAL UNION
FOR THE PROTECTION OF
NEW VARIETIES OF PLANTS

GUIDELINES

FOR THE CONDUCT OF TESTS

FOR DISTINCTNESS, HOMOGENEITY AND STABILITY

PRINCIPES DIRECTEURS

POUR LA CONDUITE DE L'EXAMEN

DES CARACTERES DISTINCTIFS, DE L'HOMOGENEITE ET DE LA STABILITE

RICHTLINIEN

FUER DIE DURCHFUEHRUNG DER PRUEFUNG

AUF UNTERSCHIEDBARKEIT, HOMOGENITAET UND BESTAENDIGKEIT

NARCISSI
(including daffodils)

NARCISSE, JONQUILLE

NARZISSE

(Narcissus L.)

These Guidelines should be read in conjunction with document UPOV/TG/1/2, which contains explanatory notes on the general principles on which the Guidelines have been established.

Ces principes directeurs doivent être interprétés en relation avec le document UPOV/TG/1/2, qui contient des explications sur les principes généraux qui sont à la base de leur rédaction.

Diese Richtlinien sind in Verbindung mit dem Dokument UPOV/TG/1/2 zu sehen, das Erklärungen über die allgemeinen Grundsätze enthält, nach denen die Richtlinien aufgestellt wurden.

TECHNICAL NOTES/NOTES TECHNIQUES/TECHNISCHE HINWEISE

[English]

1. The competent authorities decide when, where and in what quantity and quality the plant material required for testing the variety is to be delivered. Applicants submitting material from a State other than that where the testing takes place must make sure that all customs formalities are complied with. As a minimum, the following quantity of plant material is recommended:

15 bulbs of flowering size.

The plant material supplied should be visibly healthy, not lacking in vigor or affected by any important pest or disease.

2. The plant material must not have undergone any treatment which may affect the subsequent growth of the plants unless the competent authorities allow or request such treatment. If it has been treated, full details of the treatment must be given, in particular of any hot water treatment.

3. The tests should be carried out under conditions ensuring normal growth and should normally be conducted at one place. If certain important characteristics of the variety cannot be seen at that place, the variety may be tested at an additional place. All tests should be conducted in the open, but may be supplemented with trials under glass.

4. The collection to be grown should be divided into groups to facilitate the assessment of distinctness. Characteristics which are suitable for grouping purposes are those which are known from experience not to vary, or to vary only slightly, within a variety and which in their various states are fairly evenly distributed within the collection. It is recommended that the competent authorities use the revised horticultural classification adopted for the Classified List and International Register of Daffodil Names, 1975, published by the Royal Horticultural Society, London, and reproduced with kind permission in Annex 1.

5. To test homogeneity and stability experience has shown that in the case of vegetatively propagated narcissi, it is sufficient to determine whether the plant material supplied is uniform in the states of the characteristics observed and that neither mutations nor mixtures have occurred.

6. To minimize the risk of introducing nematodes or virus diseases into the variety collection the competent authorities may grow the plant material in quarantine for one growing period before commencing tests. Normally, a test should be conducted for two growing seasons. A one year's test could be enough if the distinctness of a variety has been sufficiently established within the first year.

7. To assess distinctness, homogeneity and stability, the characteristics with their states, as given in the Table of Characteristics, in the three UPOV working languages, should be used. Those characteristics marked with an asterisk (*) should be used every growing period for the examination of all varieties and should always be included in the description of the variety, except when the state of expression of a preceding characteristic renders this impossible. The sign (+) indicates that the characteristic is illustrated by explanations or drawings.

8. Opposite the states of the different characteristics, Notes (1 to 9) for electronic data processing are given.

9. All observations should be made on an outer segment on typical organs, and--unless otherwise indicated--when the flower is fully developed or, in the case of multi-flowered varieties, when the first flower is fully developed. All measurements of the flower should be made on this flower. Results from measured characteristics should be presented as the average of one measurement from each of 10 plants. All observations on the leaf should be made on outer leaves. Unless otherwise indicated, all observations of the color should be made on the inner face of the organ observed.

10. Because daylight varies, flower color should be determined either in a suitable cabinet providing artificial daylight or in the middle of the day in a room facing north. The spectral distribution of the illuminant for artificial daylight should conform with the CIE Standard of Preferred Daylight D 6500 and should fall within the tolerances set out in British Standard 950, Part I. Color of flowers should be determined by placing a flower on white paper.

11. For the example varieties after the name of the variety the division and the color code are indicated, if already published, following the Horticultural Classification of Daffodils as reproduced in Annex 1.

* * * * *

[français]

1. Les autorités compétentes décident des quantités de matériel végétal nécessaires pour l'examen de la variété, de sa qualité ainsi que des dates et lieux d'envoi. Il appartient au demandeur qui soumet du matériel provenant d'un pays autre que celui où l'examen doit avoir lieu de s'assurer que toutes les formalités douanières ont été dûment accomplies. La quantité minimum recommandée de matériel végétal à fournir est de :

15 bulbes d'une taille à produire des fleurs.

Le matériel végétal doit être manifestement sain, vigoureux et indemne de tous parasites ou maladies importants.

2. Le matériel végétal ne doit pas avoir subi de traitement susceptible d'agir sur la croissance ultérieure des plantes, sauf autorisation ou demande expresse des autorités compétentes. S'il a été traité, le traitement appliqué doit être indiqué en détail; spécialement tout traitement à l'eau chaude.

3. Les essais doivent être conduits dans des conditions normales de culture et, en principe, en un seul lieu. Si ce lieu ne permet pas de faire apparaître certains caractères importants de la variété, celle-ci peut être étudiée dans un autre lieu. Tous les essais sont effectués en plein air, mais peuvent être complétés par des essais en serre.

4. La collection à cultiver doit être divisée en groupes pour faciliter la détermination des caractères distinctifs. Les caractères à utiliser pour définir les groupes sont ceux dont on sait par expérience qu'ils ne varient pas, ou qu'ils varient peu, à l'intérieur d'une variété, et dont les différents niveaux d'expression sont assez uniformément répartis dans la collection. Il est recommandé aux autorités compétentes d'utiliser pour ce faire la classification horticole révisée adoptée pour la "Classified List and International Register of Daffodil Names", 1975, publiée par la "Royal Horticultural Society, London", dont la reproduction a été aimablement autorisée et qui est reproduite dans l'annexe 1.

5. Pour l'examen de l'homogénéité et de la stabilité, l'expérience a montré qu'il suffisait, dans le cas des narcisses et jonquilles multipliés par voie végétative, de vérifier que le matériel végétal est homogène quant à l'expression des caractères observés et qu'il ne présente ni mutations ni mélange avec d'autres variétés.

6. Pour réduire au minimum le risque d'introduction de nématodes ou de maladies virales dans la collection de référence, les autorités compétentes peuvent cultiver le matériel végétal en quarantaine pendant une période d'une année avant de commencer les essais. Normalement, les essais doivent s'étendre sur deux années de végétation. Lorsque les caractères distinctifs de la variété ont été suffisamment démontrés lors de la première année, un essai d'un an peut suffire.

7. Pour évaluer les possibilités de distinction, l'homogénéité et la stabilité, on doit utiliser les caractères indiqués dans le tableau des caractères, avec leurs différents niveaux d'expression, dans les trois langues de travail de l'UPOV. Les caractères marqués d'un astérisque (*) doivent, à chaque cycle de végétation, pendant la durée des essais, être utilisés pour l'examen de toutes les variétés et doivent toujours figurer dans la description de la variété, sauf si le niveau d'expression d'un caractère précédent le rend impossible. Le signe (+) marquant certains caractères indique qu'ils sont illustrés d'explications ou de dessins.

8. En regard des différents niveaux d'expression des caractères, sont indiquées des notes (1 à 9) destinées au traitement électronique des données.

9. Toutes les observations doivent être effectuées sur un segment extérieur sur organes typiques et - sauf indication contraire - quand la fleur est complètement développée ou, dans le cas de variétés pluriflores, quand la première fleur est complètement développée. Toutes les mensurations de la fleur doivent être effectuées sur cette fleur. Les résultats pour les caractères mesurés doivent être exprimés par la moyenne des mesures prises sur 10 plantes à raison d'une mesure par plante. Toutes les observations sur la feuille doivent être effectuées sur des feuilles extérieures. Sauf indication contraire, toutes les observations de la couleur doivent être effectuées sur la face interne des organes observés.

10. Étant donné les variations de la lumière solaire, la couleur de la fleur doit être déterminée de préférence dans une enceinte avec lumière artificielle ou au milieu de la journée, dans une pièce exposée au nord. La distribution spectrale de la source de lumière artificielle doit être conforme à la norme C.I.E. de la lumière du jour définie conventionnellement D 6500 et rester dans les limites de tolérance du "British Standard 950", partie I. La couleur des fleurs doit être déterminée en plaçant celles-ci sur un fond de papier blanc.

11. Pour les exemples, la section et le code des couleurs des variétés lorsqu'ils ont été publiés, sont indiqués après le nom de la variété, suivant la classification horticole des narcisses et des jonquilles reproduite en annexe 1.

* * * * *

[deutsch]

1. Die zuständigen Behörden bestimmen, wann, wohin und in welcher Menge und Beschaffenheit das für die Prüfung der Sorte erforderliche Pflanzenmaterial zu liefern ist. Anmelder, die Material von ausserhalb des Staates, in dem die Prüfung vorgenommen wird, einreichen, müssen sicherstellen, dass alle Zollvorschriften erfüllt sind. Folgende Mindestmenge an Pflanzenmaterial wird empfohlen:

15 Zwiebeln blühreifer Grösse.

Das eingesandte Pflanzenmaterial sollte sichtbar gesund sein, keine Wuchsmängel aufweisen und nicht von irgendeiner wichtigen Krankheit oder einem wichtigen Schädling befallen sein.

2. Das Pflanzenmaterial darf keiner Behandlung unterzogen worden sein, die das nachfolgende Wachstum der Pflanzen beeinflussen könnte, es sei denn, dass die zuständigen Behörden eine solche Behandlung gestatten oder vorschreiben. Soweit es behandelt worden ist, müssen die Einzelheiten der Behandlung angegeben werden, insbesondere jegliche Heisswasserbehandlung.

3. Die Prüfungen sollten unter Bedingungen durchgeführt werden, die eine normale Pflanzenentwicklung sicherstellen und sollten in der Regel an einer Stelle durchgeführt werden. Wenn einige wichtige Merkmale an diesem Ort nicht festgestellt werden können, kann die Sorte an einem weiteren Ort geprüft werden. Alle Prüfungen sollten im Freilandanbau vorgenommen werden. Sie können aber durch Prüfungen im Gewächshaus ergänzt werden.

4. Das Prüfungssortiment ist zur leichteren Herausarbeitung der Unterscheidbarkeit in Gruppen zu unterteilen. Für die Gruppierung sind solche Merkmale geeignet, die erfahrungsgemäss innerhalb einer Sorte nicht oder nur wenig variieren, und die in ihren verschiedenen Ausprägungsstufen in der Vergleichssammlung ziemlich gleichmässig verteilt sind. Den zuständigen Behörden wird empfohlen, die revidierte gartenbauliche Klassifizierung zu verwenden, wie sie für die "Classified List and International Register of Daffodil Names, 1975," angenommen und von der Royal Horticultural Society London veröffentlicht und mit freundlicher Erlaubnis in Anlage 1 wiedergegeben ist.

5. Was die Homogenität und Beständigkeit betrifft, so genügt es erfahrungsgemäss bei der vegetativ vermehrten Narzisse festzustellen, dass das eingesandte Pflanzenmaterial in den Ausprägungen der festgestellten Merkmale homogen ist und weder Mutationen noch Vermischungen aufgetreten sind.

6. Um das Risiko der Einschleppung von Nematoden oder Viruskrankheiten in die Sortensammlung so gering wie möglich zu halten, können die zuständigen Behörden das Pflanzenmaterial für eine Wachstumsperiode in Quarantäne anbauen, bevor sie mit den Prüfungen beginnen. Eine Prüfung sollte sich über zwei Vegetationsperioden erstrecken. Eine einjährige Prüfung kann genügen, wenn die Unterscheidbarkeit einer Sorte im ersten Jahr hinreichend festgestellt wurde.

7. Zur Beurteilung der Unterscheidbarkeit, Homogenität und Beständigkeit sollten die Merkmale mit ihren Ausprägungsstufen, wie sie in der Merkmalstabelle in den drei UPOV-Arbeitssprachen aufgeführt sind, verwendet werden. Diejenigen Merkmale, die mit einem Sternchen (*) versehen sind, sollten in jedem Prüfungsjahr zur Prüfung aller Sorten herangezogen werden und in jeder Sortenbeschreibung enthalten sein, sofern die Ausprägungsstufe eines vorausgehenden Merkmals dies nicht ausschliesst. Das Zeichen (+) zeigt an, dass das Merkmal durch Erläuterungen oder Zeichnungen erklärt ist.

8. Hinter den Merkmalsausprägungen stehen Noten (von 1 bis 9) für eine elektronische Datenverarbeitung.

9. Alle Erfassungen sollten an einem äusseren Segment an typischen Organen und - sofern nicht anderweitig angegeben - bei voller Entwicklung der Blüte erfolgen oder, im Fall von mehrblütigen Sorten, wenn die erste Blüte voll entwickelt ist. Alle Messungen der Blüte sollten an dieser Blüte erfolgen. Ergebnisse von Messmerkmalen sollten als Durchschnittswert von je einer Messung an 10 Pflanzen ermittelt werden. Alle Erfassungen am Blatt sollten an äusseren Blättern erfolgen. Sofern nicht anderweitig angegeben, sollten alle Erfassungen der Farbe an der Innenseite des erfassten Organs erfolgen.

10. Da das Tageslicht schwankt, sollte die Blütenfarbe in einem Standardraum mit künstlichem Tageslicht oder zur Mittagszeit in einem Raum mit Fenstern nach Norden bestimmt werden. Die spektrale Verteilung der Lichtquelle für das künstliche Tageslicht sollte dem C.I.E. Standard von bevorzugtem Tageslicht D 6500 mit den im "British Standard 950", Teil 1, festgelegten Toleranzen entsprechen. Die Farbe der Blüten sollte anhand der Blüte auf weissem Papieruntergrund festgestellt werden.

11. Für die Beispielssorten sind nach den Sortenbezeichnungen, soweit bisher veröffentlicht, jeweils die Klasse und die Farbbezeichnungen gemäss der Gartenbaulichen Klassifizierung von Narzissen in Anlage 1 angegeben.

* * * * *

TABLE OF CHARACTERISTICS/TABLEAU DES CARACTERES/MERKMALSTABELLE

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*) 1. Scape: length (from (+) ground level to spathe) Hampe: longueur (entre le sol et la spathe) Schaft: Länge (vom Bo- den bis zur Basis des Blütenhüllenblatts)	short	courte	kurz	Debutante (2 W-P)	3
	medium	moyenne	mittel	Dutch Master (1 Y-Y)	5
	long	longue	lang	Pirate King (2 W-O)	7
2. Scape: shape of cross section at <u>ground level</u> Hampe: forme de la sec- tion transversale <u>au</u> <u>niveau du sol</u> Schaft: Form des Quer- schnitts <u>am Boden</u>	narrow elliptic	elliptique étroit	schmal elliptisch	Hiawassee (8 W-W)	1
	elliptic	elliptique	elliptisch	Irish Luck (1 Y-Y)	2
	circular	circulaire	rund	Golden Dawn (8 Y-O)	3
3. Scape: shape of cross section of <u>upper third</u> Hampe: forme de la section transversale au <u>tiers supérieur</u> Schaft: Form des Quer- schnitts im <u>oberen</u> <u>Drittel</u>	narrow elliptic	elliptique étroite	schmal elliptisch	Grand Soleil d'Or (8 Y-O)	1
	elliptic	elliptique	elliptisch		2
	circular	circulaire	rund		3
4. Scape: ribbing Hampe: cannelures Schaft: Rippung	absent or very weak	nulles ou très faibles	fehlend oder sehr gering	Sweetness (7 Y-Y)	1
	weak	faibles	gering	Irish Luck (1 Y-Y)	3
	medium	moyennes	mittel	Salome (2 W-PPY)	5
	strong	fortes	stark	Highlife (2 W-O)	7
	very strong	très fortes	sehr stark		9
5. Leaf: attitude Feuille: port Blatt: Stellung	erect	dressé	aufrecht	Golden Horn (1 Y-Y)	3
	semi-erect	demi-dressé	halbaufrecht	Mount Hood (1 W-W)	5
	spreading	étalé	waagerecht	Topscore (2 Y-O)	7

(*) Characteristics which should always be included in the description of the variety, except when the state of expression of a preceding characteristic renders this impossible.

Caractères à toujours inclure dans la description de la variété, sauf si le niveau d'expression d'un caractère précédent le rend impossible.

Merkmale, die in jeder Sortenbeschreibung enthalten sein sollten, sofern die Ausprägungsstufe eines vorausgehenden Merkmals dies nicht ausschliesst.

(+) See Explanations and Methods.
Voir les explications et méthodes.
Siehe Erläuterungen und Methoden.

TG/87/2
Narcissi/Narcisse, Jonquille/Narzisse, 83-10-04
-9-

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
6. Leaf: length	short	courte	kurz	Rijnveld's Early Sensation	3
Feuille: longueur	medium	moyenne	mittel	Golden Harvest (1 Y-Y)	5
Blatt: Länge	long	longue	lang	Antron	7
7. Leaf: width	narrow	étroite	schmal	Actaea (9 W-YR)	3
Feuille: largeur	medium	moyenne	mittel	Dutch Master (1 Y-Y)	5
Blatt: Breite	broad	large	breit	Mount Hood (1 W-W)	7
8. Leaf: color	yellow green	vert jaune	gelbgrün	Lemon Doric	1
Feuille: couleur	pale green	vert clair	hellgrün	George Leak	2
Blatt: Farbe	green	verte	grün	Silver Chimes (8 W-Y)	3
	blue green	vert bleu	blaugrün	Crumlin	4
9. Leaf: twisting	absent	absente	fehlend	Crumlin	1
Feuille: torsion	present	présente	vorhanden	Golden Horn (1 Y-Y)	9
Blatt: Drehung					
10. Leaf: distal part (+)	straight	droite	gerade	St. Keverne (2 Y-Y)	1
Feuille: partie distale	curved	recourbée	gebogen	George Leak	2
Blatt: oberer Teil					
11. Leaf: shape of cross section (+)	straight	droite	gerade	Careysville	1
	concave	concave	konkav	Golden Dawn (8 Y-O)	2
Feuille: forme de la section transversale	V-shaped	en V	V-förmig		3
Blatt: Form des Querschnitts	circular	circulaire	kreisförmig		4
(*) 12. Season of flowering	autumn	automne	Herbst		1
Epoque de floraison	winter	hiver	Winter		2
Blühperiode	spring	printemps	Frühjahr		3
(*) 13.1 <u>Autumn flowering varieties only:</u> Time of flowering	very early	très précoce	sehr früh		1
	early	précoce	früh		3
<u>Variétés à floraison automnale seulement:</u> Epoque de floraison	medium	moyenne	mittel		5
	late	tardive	spät		7
<u>Nur im Herbst blühende Sorten:</u> Zeitpunkt der Blüte	very late	très tardive	sehr spät		9

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note	
(*) 13.2 <u>Winter flowering varieties only:</u> Time of flowering	very early	très précoce	sehr früh		1	
	early	précoce	früh		3	
	<u>Variétés à floraison hivernale seulement:</u>	medium	moyenne	mittel		5
	<u>Epoque de floraison</u>	late	tardive	spät		7
<u>Nur im Winter blühende Sorten:</u> Zeitpunkt der Blüte	very late	très tardive	sehr spät		9	
(*) 13.3 <u>Spring flowering varieties only:</u> Time of flowering	very early	très précoce	sehr früh		1	
	early	précoce	früh		3	
	<u>Variétés à floraison printanière seulement:</u>	medium	moyenne	mittel		5
	<u>Epoque de floraison</u>	late	tardive	spät		7
<u>Nur im Frühjahr blühende Sorten:</u> Zeitpunkt der Blüte	very late	très tardive	sehr spät		9	
(*) 14. Inflorescence: number of flowers	always one	toujours une	immer eine	Unsurpassable (1 Y-Y)	1	
	sometimes more than one	quelquefois plus d'une	zuweilen mehr als eine	Highfield Beauty (8 Y-O)	2	
	always more than one	toujours plus d'une	immer mehr als eine	Grand Soleil d'Or (8 Y-O)	3	
(*) 15. Inflorescence: position as compared to foliage	below	au-dessous	unterhalb	Irish Minstrel (2 W-Y)	1	
	same level	au même niveau	in gleicher Höhe	Kingcraft (8 W-GO)	2	
	above	au-dessus	oberhalb	Brabazon (1 Y-Y)	3	
16. Spathe: color (at (+) splitting)	yellowish	jaunâtre	gelblich		1	
	green	verte	grün	Rashee (1 W-W)	2	
	brownish	brunâtre	bräunlich	Papua (4 Y-Y)	3	
	Blütenscheide: Farbe (beim Oeffnen)	brown	brune	braun		4
17. Pedicel: length	short	court	kurz	St. Keverne (2 Y-Y)	3	
	medium	moyen	mittel	Pirate King (2 W-O)	5	
	Blütenstiel: Länge	long	long	Leander		7
18. Inflorescence: width (+) (at pencil stage)	narrow	étroite	schmal	Bombay (2 Y-YYR)	3	
	medium	moyenne	mittel	Golden Riot (1 Y-Y)	5	
	Blütenstand: Breite (im Bleistiftstadium)	broad	large	breit	Great Leap (4 W-Y)	7

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
19. Flower: attitude	ascending	redressé	halbaufrecht	Royal Delight (1 Y-Y)	1
Fleur: port	horizontal	horizontal	waagerecht	Brabazon (1 Y-Y)	2
Blüte: Stellung	drooping	retombant	hängend	Mary Ann (2 W-W)	3
(*) 20. Flower: type	single	simple	einfach	Golden Harvest (1 Y-Y)	1
Fleur: type	double	double	gefüllt	Cheerfulness (4 W-Y)	2
Blüte: Typ					
21. <u>Double flowered varieties only:</u> Flower: number of whorls of perianth segments	few medium many	petit moyen grand	gering mittel gross	Mary Copeland (4 W-O) Papua (4 Y-Y) Great Leap (4 W-Y)	3 5 7
<u>Variétés à fleurs doubles seulement:</u> Fleur: nombre de verti- cilles des segments du périanthe					
<u>Nur Sorten mit gefüll- ten Blüten: Blüte:</u> Anzahl Reihen Haupt- kronensegmente					
22. <u>Double flowered varieties only:</u> Flower: number of whorls of corona segments	few medium many	petit moyen grand	gering mittel gross	Big Wig (4 W-Y) Gaytime (4 W-R) Takoradi (4 W-W)	3 5 7
<u>Variétés à fleurs doubles seulement:</u> Fleur: nombre de verti- cilles des segments de la couronne					
<u>Nur Sorten mit gefüll- ten Blüten: Blüte: An- zahl Reihen Nebenkro- nensegmente</u>					
(*) 23. Perianth: attitude (+) relative to floral axis	strongly reflexed	fortement réfléchi	stark zurück- geschlagen	Charity May (6 Y-Y)	1
Périanthe: port par rapport à l'axe floral	reflexed	réfléchi	zurückge- schlagen	February Gold (6 Y-Y)	3
Hauptkrone: Haltung im Verhältnis zur Blü- tenachse	at right angles	droit	rechtwinklig	St. Keverne (2 Y-Y)	5
	incurved (hooded)	incurvé	aufgebogen (haubenartig)	Malvern City (1 Y-Y)	7
	strongly incurved	fortement incurvé	stark aufge- bogen		9

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*) 24.	Perianth: diameter (with segments held at right angles to floral axis) Périanthe: diamètre (les segments étant perpendiculaires à l'axe floral) Hauptkrone: Durchmes- ser (Segmente recht- winklig zur Blüten- achse)	small	petit	klein	Sweetness (7 Y-Y)	3
		medium	moyen	mittel	Salome (2 W-PPY)	5
		large	grand	gross	Empress of Ireland (1 W-W)	7
(*) 25.	Perianth: position of segments Périanthe: position des segments Hauptkrone: Stellung der Segmente	free	disjoints	freistehend	Horn of Plenty (5 W-W)	1
		touching	tangents	sich berührend	Hiawassee (8 W-W)	2
		overlapping	chevauchants	überlappend	Debutante (2 W-P)	3
26.	Perianth: degree of overlapping of segments Périanthe: importance du chevauchement des segments Hauptkrone: Stärke der Ueberlappung der Seg- mente	low	faible	gering	Actaea (9 W-YYR)	3
		medium	moyen	mittel	Torchdance (2 Y-Y)	5
		high	fort	stark	Golden Horn (1 Y-Y)	7
27.	Perianth tube: length Tube du périanthe: longueur Blütenröhre: Länge	short	court	kurz	Ballygarvey (1 W-Y)	3
		medium	moyen	mittel	Ann Abbott	5
		long	long	lang	Actaea (9 W-YYR)	7
28. (+)	Perianth tube: diameter Tube du périanthe: diamètre Blütenröhre: Durch- messer	small	petit	klein	Hiawassee (8 W-W)	3
		medium	moyen	mittel	Patagonia (2 Y-R)	5
		large	grand	gross	White Chief (1 W-W)	7
29.	Perianth segment: length Segment du périanthe: longueur Hauptkronensegment: Länge	short	court	kurz	Golden Dawn (8 Y-O)	3
		medium	moyen	mittel	Ballygarvey (1 W-Y)	5
		long	long	lang	Mary Ann (2 W-W)	7
30.	Perianth segment: width Segment du périanthe: largeur Hauptkronensegment: Breite	narrow	étroit	schmal	Blaris (2 W-P)	3
		medium	moyen	mittel	Torchdance (2 Y-Y)	5
		broad	large	breit	Debutante (2 W-P)	7

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*) 31. (+)	Perianth segment: shape	very narrow ovate	ovale très étroit	sehr schmal eiförmig	Horn of Plenty (5 W-W)	1
	Segment du périanthe: forme	narrow ovate	ovale étroit	schmal eiförmig	Fireproof (2 Y-O)	3
	Hauptkronensegment: Form	ovate	ovale	eiförmig	Border Chief (2 Y-R)	5
		broad ovate	ovale large	breit eiförmig	Debutante (2 W-P)	7
	very broad ovate	ovale très large	sehr breit eiförmig		9	
32.	Perianth segment: color as bud opens	RHS Colour Chart (indi- cate refer- ence number)	Code RHS des couleurs (in- diquer le nu- méro de référence)	RHS-Farbkarte (Nummer an- geben)		
	Segment du périanthe: couleur à l'ouverture du bouton		
	Hauptkronensegment: Farbe beim Oeffnen der Knospe					
(*) 33.	Perianth segment: color when flower fully developed	RHS Colour Chart (indi- cate refer- ence number)	Code RHS des couleurs (in- diquer le nu- méro de référence)	RHS-Farbkarte (Nummer an- geben)		
	Segment du périanthe: couleur à plein déve- loppement de la fleur		
	Hauptkronensegment: Farbe bei vollent- wickelter Blüte					
34.	Perianth segment: configuration	flat	plan	gerade	St. Keverne (2 Y-Y)	1
		twisted	torsadé	gedreht	Golden Cheer (2 Y-Y)	2
	Segment du périanthe: configuration	incurved	incurvé	aufgebogen	Blaris (2 W-P)	3
	Hauptkronensegment: Gestaltung	recurved	recurvé	zurückgebogen	Irish Prince (1 Y-Y)	4
		sinuous	sinué	sinusartig		5
35. (+)	Perianth segment: apex of lower segment of inner whorl	acute	aigu	spitz	Hiawassee (8 W-W)	1
		acuminate	acuminé	zugespitzt	Blaris (2 W-P)	2
	Segment du périanthe: sommet du segment inférieur du rang interne	broad acuminate	acuminé large	breit zuge- spitzt	Highlife (2 W-O)	3
		mucronate	mucroné	mit aufge- setzter Spitze		4
	Hauptkronensegment: Spitze des unteren Segments des inneren Kreises	rounded	arrondi	rund	Highfield Beauty (8 Y-O)	5
36. (+)	Perianth segment: margin	entire	entier	ganzrandig	Pirate King (2 W-O)	1
		notched	échancré	gekerbt	Actaea (9 W-YYR)	2
	Segment du périanthe: bord					
	Hauptkronensegment: Rand					

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
37.	Perianth segment: surface	smooth	lisse	glatt	St. Keverne (2 Y-Y)	1
		creased	plissé	gefaltet	Ice Follies (2 W-W)	2
	Segment du périanthe: relief	crappy	crêpé	kreppartig	Debutante (2 W-P)	3
	Hauptkronensegment: Beschaffenheit der Oberfläche	creased and crappy	plissé et crêpé	gefaltet und kreppartig		4
38.	Perianth segment: thickness	very thin	très mince	sehr dünn		1
		thin	mince	dünn	Inglescombe (4 Y-Y)	3
	Segment du périanthe: épaisseur	medium	moyen	mittel	White Magic (2 W-W)	5
	Hauptkronensegment: Dicke	thick	épais	dick	Irish Minstrel (2 W-Y)	7
		very thick	très épais	sehr dick	Carrickbeg (1 Y-Y)	9
(*) 39.	Corona: type	fused	soudée	zusammenge- wachsen	Golden Harvest (1 Y-Y)	1
	Couronne: type	split	divisée	geschlitzt	Baccarat (11 Y-Y)	2
	Nebenkrone: Typ					
(*) 40.	Corona: length	very short	très courte	sehr kurz	Romeo (8 Y-O)	1
	Couronne: longueur	short	courte	kurz	Perimeter (3 Y-YYR)	3
	Nebenkrone: Länge	medium	moyenne	mittel	Fortune (2 Y-O)	5
		long	longue	lang	Joseph McLeod (1 Y-Y)	7
		very long	très longue	sehr lang	Unsurpassable (1 Y-Y)	9
41.	Corona: diameter at mouth	small	petit	klein	Romeo (8 Y-O)	3
		medium	moyen	mittel	Avenger (2 W-R)	5
	Couronne: diamètre à l'orifice	large	grand	gross	Ice Follies (2 W-W)	7
	Nebenkrone: Durchmesser an der Oeffnung					
(*) 42. (+)	Corona: shape	flat	aplatie	flach	Actaea (9 W-YYR)	1
	Couronne: forme	cylindrical	cylindrique	zylindrisch	Pirate King (2 W-O)	2
	Nebenkrone: Form	campanulate	campanulée	glockenförmig	Unsurpassable (1 Y-Y)	3
		urceolate	urcéolée	beutelförmig	Charity May (6 Y-Y)	4
		obconical	obconique	verkehrt kegelförmig	Little Witch (6 Y-Y)	5
		goblet-shape	en forme de gobelet	pokalförmig	Sealing Wax (2 Y-R)	6
		bowl-shape	en forme de coupe	schalenförmig	Debutante (2 W-P)	7
		flanged	avec rebord	flanschförmig	Brabazon (1 Y-Y)	8
		margin rolled back	à rebord réfléchi	Rand zurück- gerollt	Toorak Gold (2 Y-Y)	9

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
43. (+)	Corona: color of <u>eye zone</u> when bud <u>opens</u> Couronne: couleur de la <u>zone de l'oeil à l'ouverture</u> du bouton Nebenkrone: Farbe der <u>Augenzone</u> beim <u>Oeffnen</u> der Knospe	RHS Colour Chart (indicate reference number) 	Code RHS des couleurs (indiquer le numéro de référence) 	RHS-Farbkarte (Nummer angeben) 		
44. (+)	Corona: color of <u>middle zone</u> when bud <u>opens</u> Couronne: couleur de la <u>zone médiane à l'ouverture</u> du bouton Nebenkrone: Farbe der <u>Mittelzone</u> beim <u>Oeffnen</u> der Knospe	RHS Colour Chart (indicate reference number) 	Code RHS des couleurs (indiquer le numéro de référence) 	RHS-Farbkarte (Nummer angeben) 		
45. (+)	Corona: color of <u>margin</u> when bud <u>opens</u> Couronne: couleur du <u>bord à l'ouverture</u> du bouton Nebenkrone: Farbe der <u>Randzone</u> beim <u>Oeffnen</u> der Knospe	RHS Colour Chart (indicate reference number) 	Code RHS des couleurs (indiquer le numéro de référence) 	RHS-Farbkarte (Nummer angeben) 		
(*) 46. (+)	Corona: color of <u>eye zone</u> when <u>fully developed</u> Couronne: couleur de la <u>zone de l'oeil à plein développement</u> Nebenkrone: Farbe der <u>Augenzone</u> an der <u>Basis</u> bei <u>voller Entwicklung</u>	RHS Colour Chart (indicate reference number) 	Code RHS des couleurs (indiquer le numéro de référence) 	RHS-Farbkarte (Nummer angeben) 		
(*) 47. (+)	Corona: color of <u>middle zone of inner side</u> when <u>fully developed</u> Couronne: couleur de la <u>zone médiane de la face interne à plein développement</u> Nebenkrone: Farbe der <u>Mittelzone</u> der <u>Innen-seite</u> bei <u>voller Entwicklung</u>	RHS Colour Chart (indicate reference number) 	Code RHS des couleurs (indiquer le numéro de référence) 	RHS-Farbkarte (Nummer angeben) 		

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*) 48. (+)	Corona: color of <u>margin</u> when <u>fully developed</u> Couronne: couleur du <u>bord à plein dévelop-</u> <u>pement</u> Nebenkrone: Farbe der <u>Randzone bei voller</u> <u>Entwicklung</u>	RHS Colour Chart (indi- cate refer- ence number) 	Code RHS des couleurs (in- diquer le nu- méro de référence) 	RHS-Farbkarte (Nummer an- geben) 		
(*) 49. (+)	Corona: color of <u>middle zone of outer</u> <u>side when fully</u> <u>developed</u> Couronne: couleur de la <u>zone médiane de la</u> <u>face externe à plein</u> <u>développement</u> Nebenkrone: Farbe der <u>Mittelzone der Aussen-</u> <u>seite bei voller Ent-</u> <u>wicklung</u>	RHS Colour Chart (indi- cate refer- ence number) 	Code RHS des couleurs (in- diquer le nu- méro de référence) 	RHS-Farbkarte (Nummer an- geben) 		
50.	Corona: undulation of margin Couronne: ondulation du bord Nebenkrone: Wellung des Randes	absent present	absentes présentes	fehlend vorhanden		1 9
51.	Corona: lobes Couronne: lobes Nebenkrone: Lappen	absent present	absent présent	fehlend vorhanden		1 9
(*) 52. (+)	Corona: type of margin Couronne: type du bord Nebenkrone: Art des Randes	entire crenate frilled double-frilled	entier crénelé à jabot à jabot double	ganzrandig gekerbt gekraust doppelt ge- kraust	Silver Chimes (8 W-Y) Bird of Dawning (1 Y-Y) Highlife (2 W-0) Early Bride (2 W-0)	1 2 3 4
53.	Corona: thicker zones on margin Couronne: zones d'épaissement du bord Nebenkrone: Verdickun- gen am Rand	absent present	absentes présentes	fehlend vorhanden		1 9

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
54.	Corona: reflexion of margin	absent or very slight	nul ou très faible	fehlend oder sehr gering	Blaris (2 W-P)	1
	Couronne: enroulement du bord	slight	faible	gering	Wahkeena (2 W-Y)	3
	Nebenkrone: Rollen des Randes	medium	moyen	mittel	Ballygarvey (1 W-Y)	5
		strong	fort	stark	Toorak Gold (2 Y-Y)	7
	very strong	très fort	sehr stark		9	
55.	Corona: corrugation	absent or very slight	nul ou très faible	fehlend oder sehr gering	Carrickbeg (1 Y-Y)	1
	Couronne: plissement	slight	faible	gering	Border Chief (2 Y-R)	3
	Nebenkrone: Furchung	medium	moyen	mittel	Blaris (2 W-P)	5
		strong	fort	stark	Highlife (2 W-O)	7
	very strong	très fort	sehr stark		9	
56.	Corona: length of corrugations relative to length of corona	about half the length	environ la moitié de la longueur	etwa die Hälfte der Länge	Blaris (2 W-P)	1
	Couronne: longueur du plissement par rapport à la longueur de la corolle	over the whole length	sur toute la longueur	über die ganze Länge	Highlife (2 W-O)	2
	Nebenkrone: Länge der Furchen im Verhältnis zur Länge der Krone					
(*) 57.	Anthems: position of the two whorls along floral axis	not same level	à des niveaux différents	nicht auf gleicher Höhe	Grand Soleil d'Or (8 Y-O)	1
	Anthères: emplacement des deux verticilles le long de l'axe floral	same level	au même niveau	auf gleicher Höhe	Daydream (2 Y-W)	2
	Staubblatt: Sitz der beiden Kreise an der Blütenachse					
(*) 58.	Anthems of <u>outer</u> whorl: position as compared to mouth of perianth tube	below	au-dessous	unterhalb		3
		same level	au même niveau	in gleicher Höhe	Winifred van Graven (3 W-YYR)	5
	Anthères du verticille externe: position par rapport à l'orifice du tube du périanthe	above	au-dessus	oberhalb	Ballygarvey (1 W-Y)	7
	Antheren des <u>äusseren</u> Kreises: Sitz im Verhältnis zur Oeffnung der Blütenröhre					

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*) 59.	Anthers of <u>inner</u> whorl: position as compared to mouth of perianth tube	below	au-dessous	unterhalb	Verger	3
		same level	au même niveau	in gleicher Höhe	Winifred van Graven (3 W-YR)	5
	Anthères du verticille <u>interne</u> : position par rapport à l'orifice du tube du périanthe	above	au-dessus	oberhalb	Ballygarvey (1 W-Y)	7
	Antheren des <u>inneren</u> Kreises: Sitz im Verhältnis zur Oeffnung der Blütenröhre					
60.	Anther: curling	absent	absente	fehlend	Irish Luck (1 Y-Y)	1
	Anthère: ondulation	present	présente	vorhanden	Medallist (2 W-YPP)	9
	Anthere: Drehung					
61.	Filament of stamens of <u>outer</u> whorl: length	absent or very short	absent ou très court	fehlend oder sehr kurz	Actaea (9 W-YR)	1
	Filet des étamines du verticille <u>externe</u> : longueur	short	court	kurz	Avenger (2 W-R)	3
		medium	moyen	mittel	Highlife (2 W-O)	5
	Staubfaden der Staubblätter des <u>äusseren</u> Kreises: Länge	long	long	lang	Ballygarvey (1 W-Y)	7
	very long	très long	sehr lang		9	
62.	Filament of stamens of <u>inner</u> whorl: length	absent or very short	absent ou très court	fehlend oder sehr kurz	Actaea (9 W-YR)	1
	Filet des étamines du verticille <u>interne</u> : longueur	short	court	kurz	Avenger (2 W-R)	3
		medium	moyen	mittel	Winifred van Graven (3 W-YR)	5
	Staubfaden der Staubblätter des <u>inneren</u> Kreises: Länge	long	long	lang	Ballygarvey (1 W-Y)	7
	very long	très long	sehr lang		9	
(*) 63.	Filament of stamens: length in inner whorl as compared to length in outer whorl	shorter	plus court	kürzer		3
		similar	de même longueur	gleichlang	Ballygarvey (1 W-Y)	5
	Filet des étamines: longueur dans le verticille interne par rapport à la longueur dans le verticille externe	longer	plus long	länger	Winifred van Graven (3 W-YR)	7
	Staubfaden: Länge im inneren Kreis im Verhältnis zur Länge im äusseren Kreis					
64.	Filament: color at base	greenish	verdâtre	grünlich	Highlife (2 W-O)	1
	Filet: couleur à la base	cream	crème	cremefarben	Ballygarvey (1 W-Y)	2
		pale yellow	jaune clair	hellgelb	Salome (2 W-PPY)	3
	Staubfaden: Farbe an der Basis	yellow	jaune	gelb	Golden Horn (1 Y-Y)	4
		orange	orange	orange	Avenger (2 W-R)	5

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
65. Filament: color of upper part Filet: couleur de la partie supérieure Staubfaden: Farbe des oberen Teiles	white	blanc	weiss	Ballygarvey (1 W-Y)	1
	greenish	verdâtre	grünlich	Pirate King (2 W-O)	2
	cream	crème	cremefarben	Golden Horn (1 Y-Y)	3
	yellow	jaune	gelb		4
	orange	orange	orange	Avenger (2 W-R)	5
66. Pollen: color Pollen: couleur Pollen: Farbe	pale yellow	jaune clair	hellgelb	Patagonia (2 Y-R)	1
	yellow	jaune	gelb	Golden Horn (1 Y-Y)	2
	orange	orange	orange	Grand Soleil d'Or (8 Y-O)	3
(*) 67. Stigma: position as compared to anthers of <u>outer</u> whorl Stigmate: position par rapport aux anthères du verticille <u>externe</u> Narbe: Sitz im Verhältnis zu den Antheren des <u>äusseren</u> Kreises	below	au-dessous	unterhalb	Gloriosus (8 W-Y)	3
	same level	au même niveau	in gleicher Höhe	Green Howard (3 W-GYY)	5
	above	au-dessus	oberhalb	Accent (2 W-P)	7
68. <u>Varieties with anthers at different levels only</u> : Stigma: position as compared to anthers of <u>inner</u> whorl <u>Variétés avec anthères à différents niveaux seulement</u> : Stigmate: position par rapport aux anthères du verticille <u>interne</u> <u>Nur Sorten mit Antheren auf verschiedenen Höhen</u> : Narbe: Sitz im Verhältnis zu den Antheren des <u>inneren</u> Kreises	below	au-dessous	unterhalb	Newton (8 Y-Y)	3
	same level	au même niveau	in gleicher Höhe	Grand Monarque (8 W-Y)	5
	above	au-dessus	oberhalb	Grand Soleil d'Or (8 Y-O)	7
69. Style: color at base Style: couleur à la base Griffel: Farbe an der Basis	greenish	verdâtre	grünlich		1
	cream	crème	cremefarben		2
	yellow	jaune	yellow		3
	orange	orange	orange	Avenger (2 W-R)	4
(*) 70. <u>Double flowered varieties only</u> : Ovary <u>Variétés à fleurs doubles seulement</u> : Ovaire <u>Nur Sorten mit gefüllten Blüten</u> : Fruchtknoten	absent	absent	fehlend		1
	present	présent	vorhanden		9

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note	
(*) 71. (+)	Ovary: cross section	triangular	triangulaire	dreieckig	Golden Dawn (8 Y-O)	1
	Ovaire: section trans- versale	hexagonal	hexagonale	sechseckig	Debutante (2 W-P)	2
	Fruchtknoten: Quer- schnitt	round	arrondie	rund	White Chief (1 W-W)	3
		grooved	cannelée	gefurcht	Avenger (2 W-R)	4
		irregular	irrégulière	unregelmässig	Actaea (9 W-YR)	5

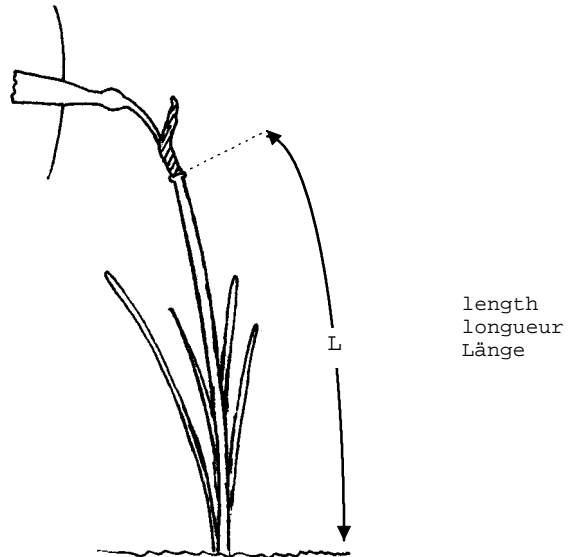
EXPLANATIONS AND METHODS/EXPLICATIONS ET METHODES/
ERLAEUTERUNGEN UND METHODEN

Ad/Add./Zu 1

Scape: length (from ground level to spathe)

Hampe: longueur (entre le sol et la spathe)

Schaft: Länge (vom Boden bis zur Basis des Blütenhüllenblatts)

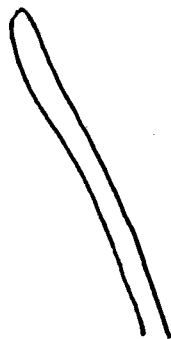


Ad/Add./Zu 10

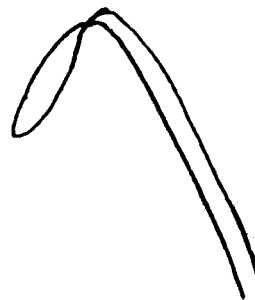
Leaf: distal part

Feuille: partie distale

Blatt: oberer Teil



straight
droite
gerade



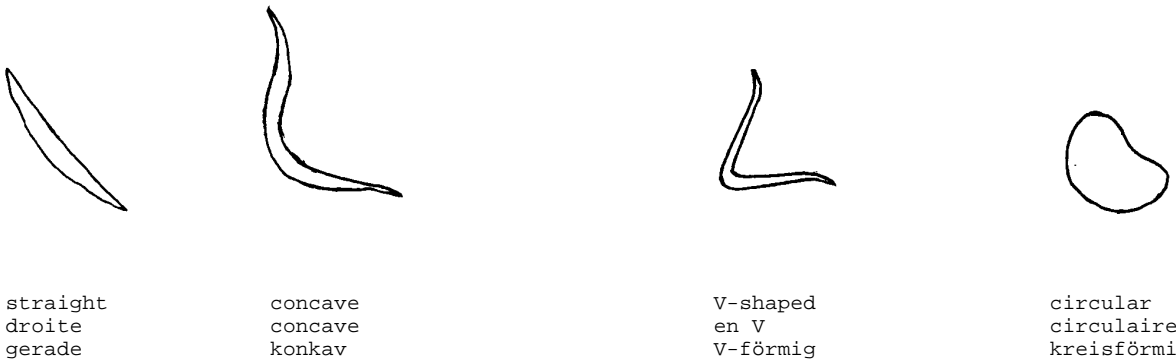
curved
recourbée
gebogen

Ad/Add./Zu 11

Leaf: shape of cross section

Feuille: forme de la section transversale

Blatt: Form des Querschnitts



straight
droite
gerade

concave
concave
konkav

V-shaped
en V
V-förmig

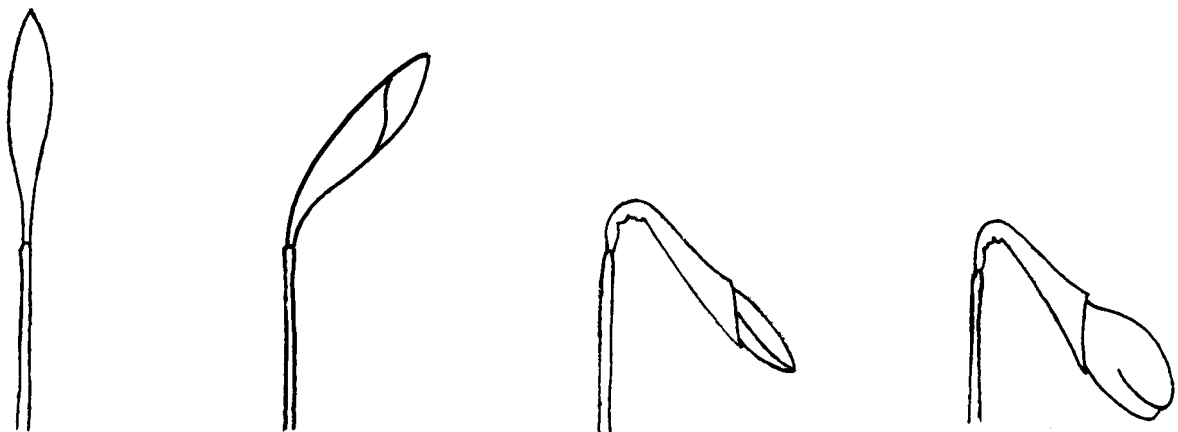
circular
circulaire
kreisförmig

Ad/Add./Zu 16 & 18

Stages of flower development

Stades de développement de la fleur

Stadien der Blütenentwicklung



pencil stage
stade crayon
Bleistiftstadium

spathe splitting
ouverture de la spathe
Öffnen der Blütenscheide

goose-neck
cou d'oie
Gänsehals

fat goose-neck
cou d'oie grasse
dicker Gänsehals

Ad/Add./Zu 18

Inflorescence: width (at pencil stage)

Inflorescence: largeur (au stade crayon)

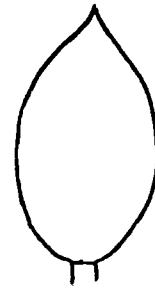
Blütenstand: Breite (im Bleistiftstadium)



narrow
 étroite
 schmal



medium
 moyenne
 mittel



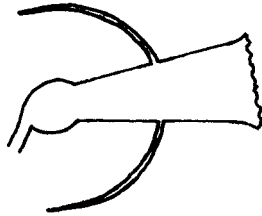
broad
 large
 breit

Ad/Add./Zu 23

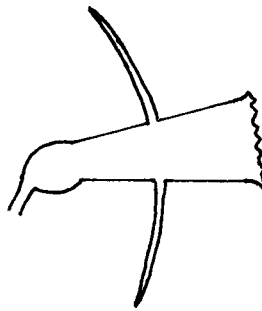
Perianth: attitude relative to floral axis

Périanthe: port par rapport à l'axe floral

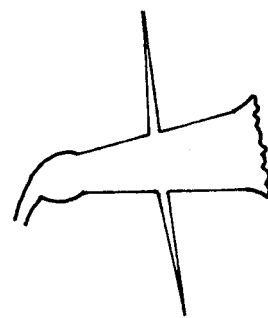
Hauptkrone: Haltung im Verhältnis zur Blütenachse



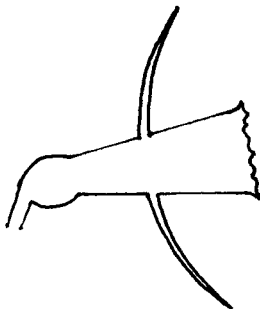
strongly reflexed
 fortement réfléchi
 stark zurückge-
 bogen



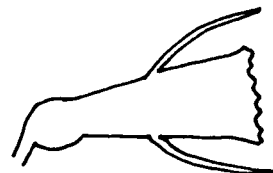
reflexed
 réfléchi
 zurückgebogen



at right angles
 droit
 rechtwinklig



incurved (hooded)
 incurvé
 aufgebogen (haubenartig)



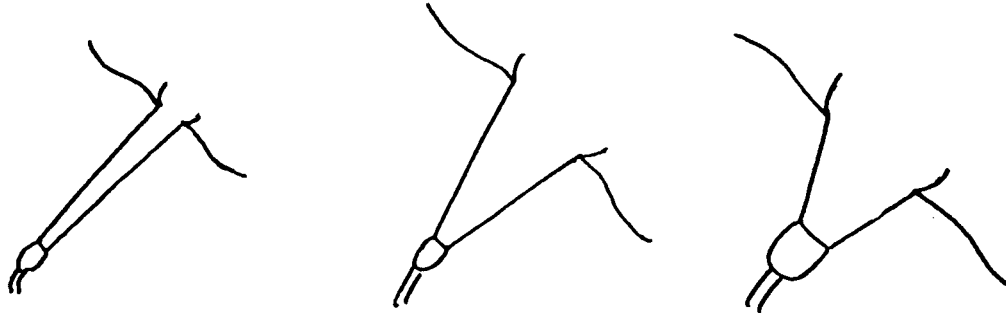
strongly incurved
 fortement incurvé
 stark aufgebogen

Ad/Add./Zu 28

Perianth tube: diameter

Tube du périanthe: diamètre

Blütenröhre: Durchmesser



small
petit
klein

medium
moyen
mittel

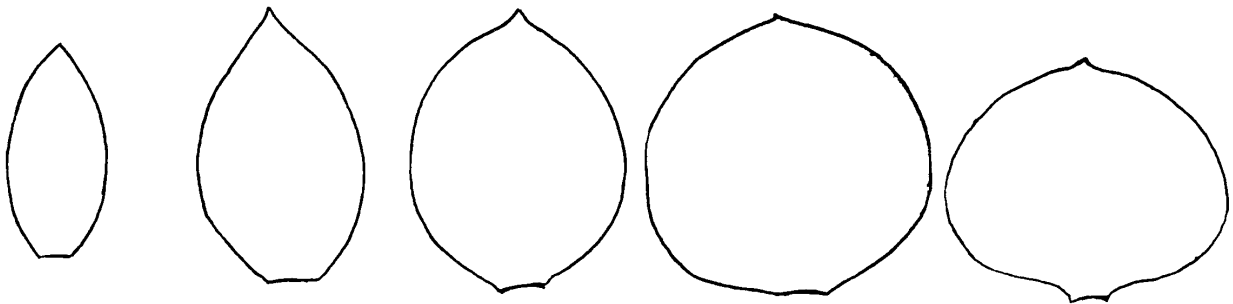
large
grand
gross

Ad/Add./Zu 31

Perianth segment: shape

Segment du périanthe: forme

Hauptkrone: Form



very narrow ovate
ovale très étroit
sehr schmal
eiförmig

narrow ovate
ovale étroit
schmal eiförmig

ovate
ovale
eiförmig

broad ovate
ovale large
breit eiförmig

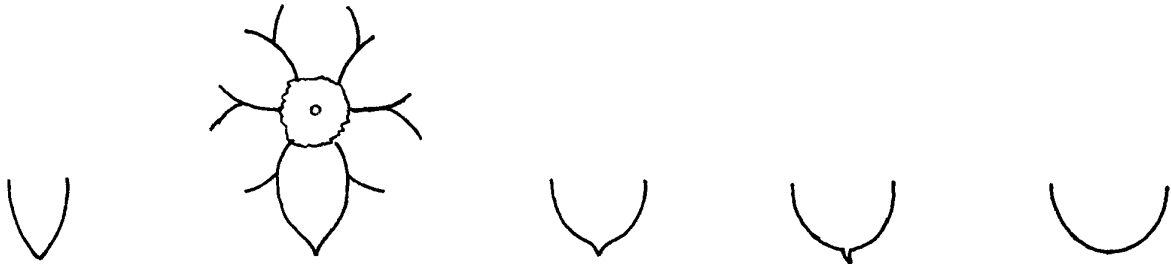
very broad ovate
ovale très large
sehr breit eiförmig

Ad/Add./Zu 35

Perianth segment: apex of lower segment

Segment du périanthe: sommet du segment inférieur

Hauptkrone: Spitze des unteren Segments



acute
 aigu
 spitz

acuminate
 acuminé
 zugespitzt

broad acuminate
 acuminé large
 breit zugespitzt

mucronate
 mucroné
 mit aufgesetz-
 ter Spitze

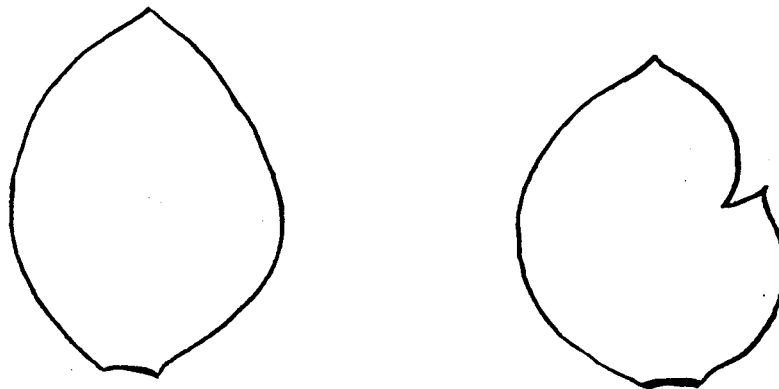
rounded
 arrondi
 rund

Ad/Add./Zu 36

Perianth segment: margin

Segment du périanthe: bord

Hauptkronensegment: Rand



entire
 entier
 ganzrandig

notched
 échancré
 gekerbt

Ad/Add./Zu 42

Corona: shape

Couronne: forme

Nebenkrone: Form



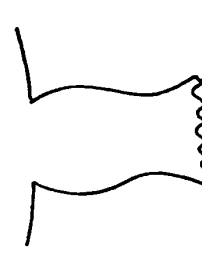
flat
aplatie
flach



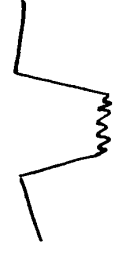
cylindrical
cylindrique
zylindrisch



campanulate
campanulée
glockenförmig



urceolate
urcéolée
beutelförmig



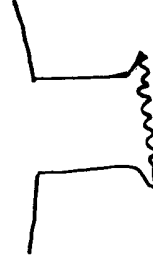
obconical
obconique
verkehrt
konisch



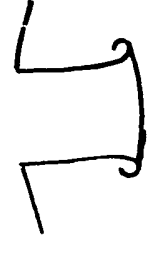
goblet-shaped
en forme de gobelet
pokalförmig



bowl-shape
en forme de coupe
schalenförmig



flanged
avec rebord
flanschförmig



margin rolled-back
à rebord réfléchi
Rand zurückgerollt

Ad/Add./Zu 43 - 49

Coronna: color zones

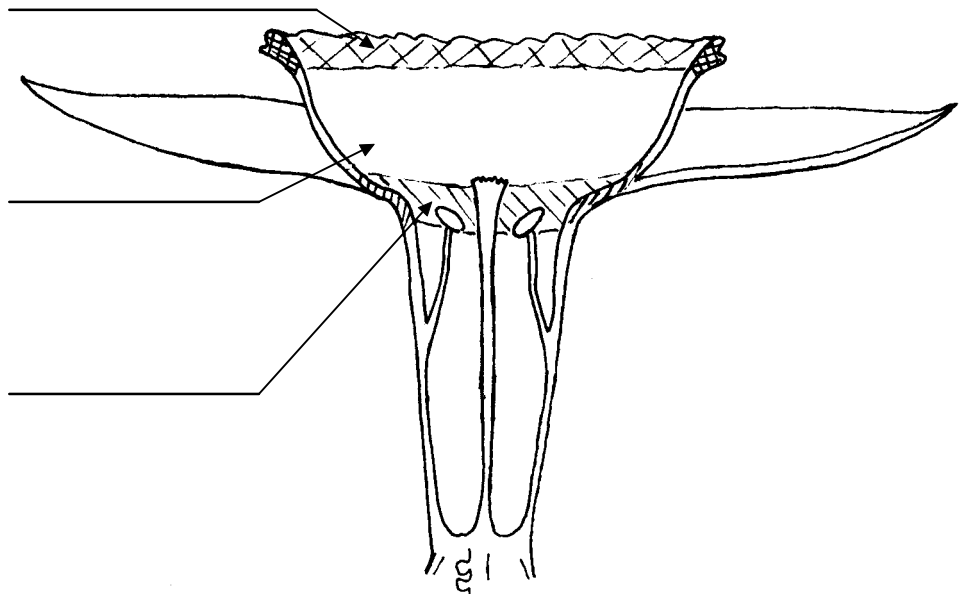
Couronne: zones de couleur

Nebenkrone: Farbzonen

margin
bord
Randzone

mid-zone
zone médiane
Mittelzone

eye-zone
zone de l'oeil
Augenzone

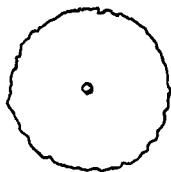


Ad/Add./Zu 52

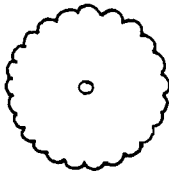
Corona: type of margin

Couronne: type du bord

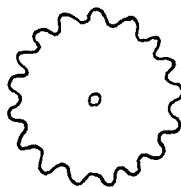
Nebenkrone: Art des Randes



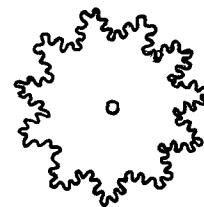
entire
entier
ganzrandig



crenate
crénelé
gekerbt



frilled
à jabot
gekraust



double-frilled
à jabot double
doppelt gekraust

Ad/Add./Zu 71

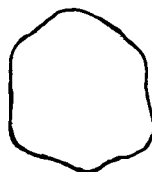
Ovary: cross section

Ovaire: section transversale

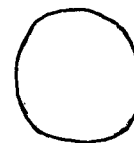
Fruchtknoten: Querschnitt



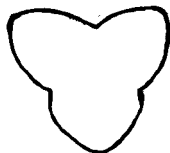
triangular
triangulaire
dreieckig



hexagonal
hexagonale
sechseckig



round
arrondie
rund



grooved
cannelée
gefurcht



irregular
irrégulière
unregelmässig

HORTICUTURAL CLASSIFICATION OF DAFFODILS/CLASSIFICATION HORTICOLE DES NARCISSES ET JONQUILLES/
GARTENBAULICHE KLASSIFIZIERUNG VON NARZISSEN*

1. The classification of a daffodil cultivar shall be based on the description and measurements submitted by the person registering the variety, or shall be the classification submitted by such person.

La classification horticole d'un cultivar de narcisse ou de jonquille doit être fondée sur la description et les relevés fournis par la personne qui fait enregistrer la variété ou être celle qu'indique cette personne.

Die Klassifizierung von Narzissensorten sollte aufgrund der Beschreibung und von Messergebnissen, die von der die Sorte registrierenden Person eingereicht wurden, erfolgen oder sollte die von dieser Person eingereichte Klassifizierung sein.

2. Colours applicable to the description of daffodil cultivars are abbreviated as follows:

Les couleurs à utiliser pour la description des cultivars de narcisse et de jonquille sont abrégées comme suit:

Die bei der Beschreibung von Narzissensorten verwendeten Farbbezeichnungen sollten wie folgt abgekürzt werden:

W white or whitish/blanc ou blanchâtre/weiss oder weisslich
G green/vert/grün
Y yellow/jaune/gelb
P pink/rose/rosa
O orange/orange/orange
R red/rouge/rot

3. For purposes of description, the daffodil flower shall be divided into perianth and corona.

Pour la description, la fleur de narcisse ou de jonquille est divisée en périanthe et couronne.

Für Beschreibungszwecke sollte die Narzissenblüte in Haupt- und Nebenkronen unterteilt werden.

4. The perianth shall be described by the letter or letters of the colour code most appropriate.

Le périanthe sera décrit à l'aide de la lettre ou des lettres les plus appropriées du code des couleurs.

Die Hauptkrone sollte durch den oder die Buchstaben der zutreffendsten Farbakürzung beschrieben werden.

5. The corona shall be divided into three zones: an eye-zone, a mid-zone and the edge or rim. Suitable coded colour descriptions shall describe these three zones, beginning with the eye-zone and extending to the rim.

La couronne est divisée en trois zones: une zone de l'oeil, une zone médiane et le bord. On décrira ces trois zones à l'aide du code des couleurs, en partant de la zone de l'oeil pour arriver au bord.

Die Nebenkronen sollte in drei Zonen unterteilt werden: eine Augenzonen, eine Mittelzone und eine Randzone. Geeignete Farbakürzungen sollten - beginnend mit der Augenzonen und endend mit der Randzone - diese drei Zonen beschreiben.

* English version reproduced from the Classified List and International Register of Daffodil Names, 1975, with the kind permission of The Royal Horticultural Society. French and German versions prepared by the Office of UPOV.

Texte anglais reproduit de "Classified List and International Register of Daffodil Names, 1975" avec l'aimable autorisation de la Royal Horticultural Society. Textes français et allemand établis par le Bureau de l'UPOV.

Englischer Text mit freundlicher Erlaubnis der Royal Horticultural Society aus "Classified List and International Register of Daffodil Names, 1975" entnommen. Französischer und deutscher Text vom Verbandsbüro vorgelegt.

6. The letter or letters of the colour code most accurately describing the perianth shall follow the division designation.

La désignation de la section sera suivie de la lettre ou des lettres du code des couleurs décrivant le plus exactement le périanthe.

Der Buchstabe oder die Buchstaben der Farbe, die die Hauptkrone am zutreffendsten beschreiben, sollte oder sollten der Nummer der Klasse folgen.

7. The letters of the colour code most accurately describing the zones of the corona shall then follow, from the eye-zone to the rim separated from the perianth letters by a hyphen. In Division 4, the letters of the colour code most accurately describing the admixture of petals and petaloids replacing the corona shall follow in the proper order, using 3, 2 or 1 colour codes as appropriate.

Viendront ensuite les lettres du code des couleurs décrivant le plus exactement les zones de la corolle, depuis la zone de l'oeil jusqu'au bord, séparées des lettres du périanthe par un tiret. Dans la section 4, les lettres du code des couleurs décrivant le plus exactement le mélange des pétales et des pétaloïdes remplaçant la couronne suivront dans l'ordre approprié, 1, 2, ou 3 codes de couleurs étant utilisés selon les besoins.

Die Abkürzungen der Farbe, die die Zonen der Nebenkrone am zutreffendsten beschreiben, sollten darauf - von den Buchstaben der Hauptkrone durch einen Bindestrich getrennt - folgen, beginnend mit der Augenzonen und endend mit der Randzone. In Klasse 4 sollten die Farbabbkürzungen, die die Hauptkronensegmente und die die Nebenkrone ersetzenden Segmente am zutreffendsten beschreiben, in angemessener Reihenfolge unter Verwendung der notwendigen Farbabbkürzungen - 3, 2 oder 1 - aufgeführt werden.

8. If the corona is substantially of a single colour, a single letter of the colour code shall describe it.

Si la couronne est essentiellement unicolore, une seule lettre du code des couleurs sera utilisée pour la décrire.

Wenn die Nebenkrone im wesentlichen einfarbig ist, sollte eine einzelne Farbabbkürzung dies angeben.

Using these basic requirements, daffodils may be classified as follows:

A partir de ces règles générales, les narcisses et jonquilles peuvent être classés comme suit:

Unter Berücksichtigung dieser Voraussetzungen können Narzissen wie folgt klassifiziert werden:

TG/87/2 - Annex 1/Annexe 1/ Anlage 1
Narcissi/Narzisse, Jonquille/Narzisse, 83-10-04

-3-

Division Section Klasse	Name Nom Name	Distinguishing Characteristics Caractères distinctifs Unterscheidungsmerkmale	Note
1	TRUMPET DAFFODILS OF GARDEN ORIGIN	One flower to a stem, trumpet or corona as long as or longer than the perianth segments	1[]
	NARCISSE A TROMPETTE DES JARDINS	Une fleur par pédoncule, trompette ou couronne aussi longue ou plus longue que les segments du périanthe	
	TROMPETEN-NARZISSEN GAERTNERISCHEN URSPRUNGS	Eine Blüte je Stengel, Trompete oder Nebenkronen länger als Hauptkronensegmente oder gleich lang	
2	LONG-CUPPED DAFFODILS OF GARDEN ORIGIN	One flower to a stem; cup or corona not less than one-third the length of the perianth segments	2[]
	NARCISSE A GRANDE COUPE DES JARDINS	Une fleur par pédoncule; coupe ou couronne au moins aussi longue que le tiers des segments du périanthe	
	LANG-SCHALENFOERMIGE NARZISSEN GAERTNERISCHEN URSPRUNGS	Eine Blüte je Stengel, Schale oder Nebenkronen nicht kürzer als 1/3 der Länge der Hauptkronensegmente	
3	SHORT-CUPPED DAFFODILS OF GARDEN ORIGIN	One flower to a stem; cup or corona not more than one-third the length of the perianth segments	3[]
	NARCISSE A PETITE COUPE DES JARDINS	Une fleur par pédoncule; coupe ou couronne au plus aussi longue que le tiers des segments du périanthe.	
	KURZ-SCHALENFOERMIGE NARZISSEN GAERTNERISCHEN URSPRUNGS	Eine Blüte je Stengel, Schale oder Nebenkronen nicht länger als 1/3 der Länge der Hauptkronensegmente	
4	DOUBLE DAFFODIL OF GARDEN ORIGIN	Double flowers	4[]
	NARCISSE DOUBLE DES JARDINS	Fleurs doubles	
	GEFUELLTE DOPPELTE NARZISSEN GAERTNERISCHEN URSPRUNGS	Gefüllte Blüten	
5	TRIANDRUS DAFFODILS OF GARDEN ORIGIN	Characteristics of <u>Narcissus triandrus</u> predominant	5[]
	NARCISSE TRIANDRUS DES JARDINS	Caractères de <u>Narcissus triandrus</u> prédominants	
	TRIANDRUS-NARZISSEN GAERTNERISCHEN URSPRUNGS	Merkmale von <u>Narcissus triandrus</u> überwiegen	
6	CYCLAMINEUS DAFFODILS OF GARDEN ORIGIN	Characteristics of <u>Narcissus cyclamineus</u> predominant	6[]
	NARCISSE CYCLAMINEUS DES JARDINS	Caractères de <u>Narcissus cyclamineus</u> prédominants	
	CYCLAMINEUS-NARZISSEN GAERTNERISCHEN URSPRUNGS	Merkmale von <u>Narcissus cyclamineus</u> überwiegen	
7	JONQUILLA DAFFODILS OF GARDEN ORIGIN	Characteristics of the <u>Narcissus jonquilla</u> group predominant	7[]
	NARCISSE JONQUILLE DES JARDINS	Caractères du groupe <u>Narcissus jonquilla</u> prédominants	
	JONQUILLEN GAERTNERISCHEN URSPRUNGS	Merkmale von <u>Narcissus jonquilla</u> überwiegen	

TG/87/2- Annex 1/Annexe 1/ Anlage 1
Narcissi/Narzisse, Jonquille/Narzisse, 83-10-04

-4-

Division Section Klasse	Name Nom Name	Distinguishing Characteristics Caractères distinctifs Unterscheidungsmerkmale	Note
8	TAZETTA DAFFODILS OF GARDEN ORIGIN	Characteristics of the <u>Narcissus tazetta</u> group predominant	8[]
	NARCISSE TAZETA DES JARDINS	Caractères du groupe <u>Narcissus tazetta</u> prédominants	
	TAZETTEN GAERTNERISCHEN URSPRUNGS	Merkmale von <u>Narcissus tazetta</u> überwiegen	
9	POETICUS DAFFODILS OF GARDEN ORIGIN	Characteristics of the <u>Narcissus poeticus</u> group predominant	9[]
	NARCISSE DU POETE DES JARDINS	Caractères du groupe <u>Narcissus poeticus</u> prédominants	
	DICHTERNARZISSEN GAERTNERISCHEN URSPRUNGS	Merkmale von <u>Narcissus poeticus</u> überwiegen	
10	SPECIES OF WILD FORMS AND WILD HYBRIDS	All species of wild or reputedly wild forms and hybrids. Double forms of these varieties are included	10[]
	ESPECES ET HYBRIDES SAUVAGES	Toutes les espèces de formes sauvages ou réputées sauvages et leur hybrides; formes doubles comprises	
	WILDFORMEN UND DEREN HYBRIDEN	Wilde oder angenommenermassen wilde Formen und Hybriden, einschliesslich gefüllte Sorten dieser Formen	
11	SPLIT-CORONA DAFFODILS OF GARDEN ORIGIN	Corona split for at least one third of its length	11[]
	NARCISSE DES JARDINS A COURONNE FENDUE	Couronne fendue sur au moins le tiers de sa longueur	
	NARZISSEN MIT GESCHLITZTER NEBENKRONE	Nebenkronen mindestens zu 1/3 ihrer Länge geschlitzt	
12	MISCELLANEOUS DAFFODILS	All daffodils not falling into any one of the foregoing Divisions	12[]
	AUTRES NARCISSES	Tous les narcisses n'appartenant pas à l'une des sections précédentes	
	VERSCHIEDENE NARZISSEN	Alle Narzissen, die nicht in einer der vorangehenden Klassen fallen	

[Annex 2 follows/
L'annexe 2 suit/
Anlage 2 folgt]

Reference Number
(not to be filled in by the applicant)
Référence
(réservé aux Administrations)
Referenznummer
(nicht vom Anmelder auszufüllen)

TECHNICAL QUESTIONNAIRE

to be completed in connection with an application for plant breeders' rights

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE

à remplir en relation avec une demande de certificat d'obtention végétale

TECHNISCHER FRAGEBOGEN

in Verbindung mit der Anmeldung zum Sortenschutz auszufüllen

-
1. Species/Espèce/Art Narcissus L.
NARCISSI
NARCISSE, JONQUILLE
NARZISSE
-
2. Applicant (Name and address)/Demandeur (nom et adresse)/Anmelder (Name und Adresse)
-
3. Proposed denomination or breeder's reference
Dénomination proposée ou référence de l'obtenteur
Vorgeschlagene Sortenbezeichnung oder Anmeldebezeichnung
-
4. Information on origin, maintenance and reproduction of the variety
Renseignements sur l'origine, le maintien et la reproduction de la variété
Informationen über Ursprung, Erhaltung und Vermehrung der Sorte
- 4.1 Origin/Origine/Ursprung []
- i) Seedling/Plante de semis/Sämling (indicate parent varieties/préciser les variétés []
d'origine/Elternsorten angeben)
.....
- ii) Mutation/Mutation/Mutation (indicate parent variety/préciser la variété []
d'origine/Ausgangssorte angeben)
.....
- iii) Discovery/Découverte/Entdeckung (indicate where and when/préciser où et quand/ []
(wo und zu welchem Zeitpunkt)
.....
- 4.2 Other information/Autres renseignements/Andere Informationen
-

5. Characteristics of the variety to be indicated (the number in brackets refers to the corresponding characteristic in the Test Guidelines; please mark the state of expression which best corresponds).

Caractères de la variété à indiquer (le nombre entre parenthèses renvoie au caractère correspondant dans les principes directeurs d'examen; prière de marquer d'une croix le niveau d'expression approprié).

Anzugebende Merkmale der Sorte (die in Klammern angegebene Zahl verweist auf das entsprechende Merkmal in den Prüfungsrichtlinien; die Ausprägungsstufe, die der der Sorte am nächsten kommt, bitte ankreuzen).

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
5.1 (12)	Season of flowering	autumn	automne	Herbst		1[]
	Epoque de floraison	winter	hiver	Winter		2[]
	Blühperiode	spring	printemps	Frühjahr		3[]
5.2(i) (13.1)	<u>Autumn flowering</u> varieties only: Time of flowering	very early	très précoce	sehr früh		1[]
	<u>Variétés à floraison</u> <u>autommale seulement:</u> Epoque de floraison	early	précoce	früh		3[]
		medium	moyenne	mittel		5[]
		late	tardive	spät		7[]
	<u>Nur im Herbst blühende</u> <u>Sorten:</u> Zeitpunkt der Blüte	very late	très tardive	sehr spät		9[]
5.2(ii) (13.2)	<u>Winter flowering</u> varieties only: Time of flowering	very early	très précoce	sehr früh		1[]
	<u>Variétés à floraison</u> <u>hivernale seulement:</u> Epoque de floraison	early	précoce	früh		3[]
		medium	moyenne	mittel		5[]
		late	tardive	spät		7[]
	<u>Nur im Winter blühende</u> <u>Sorten:</u> Zeitpunkt der Blüte	very late	très tardive	sehr spät		9[]
5.2(iii) (13.3)	<u>Spring flowering</u> varieties only: Time of flowering	very early	très précoce	sehr früh		1[]
	<u>Variétés à floraison</u> <u>printanière seulement:</u> Epoque de floraison	early	précoce	früh		3[]
		medium	moyenne	mittel		5[]
		late	tardive	spät		7[]
	<u>Nur im Frühjahr blühen-</u> <u>de Sorten:</u> Zeitpunkt der Blüte	very late	très tardive	sehr spät		9[]

5.3 Horticultural Classification of Daffodils (according to Annex 1 of the UPOV document TG/87/2)
Classification horticole des narcisses et jonquilles (selon l'annexe 1 du document UPOV TG/87/2)
Gartenbauliche Klassifizierung von Narzissen (gemäss Anlage 1 des UPOV Dokuments TG/87/2)

Division Section Klasse	Name Nom Name	Distinguishing Characteristics Caractères distinctifs Unterscheidungsmerkmale	Note
1	TRUMPET DAFFODILS OF GARDEN ORIGIN	One flower to a stem, trumpet or corona as long as or longer than the perianth segments	1[]
	NARCISSE A TROMPETTE DES JARDINS	Une fleur par pédoncule, trompette ou couronne aussi longue ou plus longue que les segments du périanthe	
	TROMPETEN-NARZISSEN GAERTNERISCHEN URSPRUNGS	Eine Blüte je Stengel, Trompette oder Nebenkronen länger als Hauptkronensegmente oder gleich lang	
2	LONG-CUPPED DAFFODILS OF GARDEN ORIGIN	One flower to a stem; cup or corona not less than one-third the length of the perianth segments	2[]
	NARCISSE A GRANDE COUPE DES JARDINS	Une fleur par pédoncule; coupe ou couronne au moins aussi longue que le tiers des segments du périanthe	
	LANG-SCHALENFOERMIGE NARZISSEN GAERTNERISCHEN URSPRUNGS	Eine Blüte je Stengel, Schale oder Nebenkronen nicht kürzer als 1/3 der Länge der Hauptkronensegmente	
3	SHORT-CUPPED DAFFODILS OF GARDEN ORIGIN	One flower to a stem; cup or corona not more than one-third the length of the perianth segments	3[]
	NARCISSE A PETITE COUPE DES JARDINS	Une fleur par pédoncule; coupe ou couronne au plus aussi longue que le tiers des segments du périanthe.	
	KURZ-SCHALENFOERMIGE NARZISSEN GAERTNERISCHEN URSPRUNGS	Eine Blüte je Stengel, Schale oder Nebenkronen nicht länger als 1/3 der Länge der Hauptkronensegmente	
4	DOUBLE DAFFODIL OF GARDEN ORIGIN	Double flowers	4[]
	NARCISSE DOUBLE DES JARDINS	Fleurs doubles	
	GEFUELLTE DOPPELTE NARZISSEN GAERTNERISCHEN URSPRUNGS	Gefüllte Blüten	
5	TRIANDRUS DAFFODILS OF GARDEN ORIGIN	Characteristics of <u>Narcissus triandrus</u> predominant	5[]
	NARCISSE TRIANDRUS DES JARDINS	Caractères de <u>Narcissus triandrus</u> prédominants	
	TRIANDRUS-NARZISSEN GAERTNERISCHEN URSPRUNGS	Merkmale von <u>Narcissus triandrus</u> überwiegen	
6	CYCLAMINEUS DAFFODILS OF GARDEN ORIGIN	Characteristics of <u>Narcissus cyclamineus</u> predominant	6[]
	NARCISSE CYCLAMINEUS DES JARDINS	Caractères de <u>Narcissus cyclamineus</u> prédominants	
	CYCLAMINEUS-NARZISSEN GAERTNERISCHEN URSPRUNGS	Merkmale von <u>Narcissus cyclamineus</u> überwiegen	

Division Section Klasse	Name Nom Name	Distinguishing Characteristics Caractères distinctifs Unterscheidungsmerkmale	Note
7	JONQUILLA DAFFODILS OF GARDEN ORIGIN	Characteristics of the <u>Narcissus jonquilla</u> group predominant	7[]
	NARCISSE JONQUILLE DES JARDINS	Caractères du groupe <u>Narcissus jonquilla</u> prédominants	
	JONQUILLEN GAERTNERISCHEN URSPRUNGS	Merkmale von <u>Narcissus jonquilla</u> überwiegen	
8	TAZETTA DAFFODILS OF GARDEN ORIGIN	Characteristics of the <u>Narcissus tazetta</u> group predominant	8[]
	NARCISSE TAZETA DES JARDINS	Caractères du groupe <u>Narcissus tazetta</u> prédominants	
	TAZETTEN GAERTNERISCHEN URSPRUNGS	Merkmale von <u>Narcissus tazetta</u> überwiegen	
9	POETICUS DAFFODILS OF GARDEN ORIGIN	Characteristics of the <u>Narcissus poeticus</u> group predominant	9[]
	NARCISSE DU POETE DES JARDINS	Caractères du groupe <u>Narcissus poeticus</u> prédominants	
	DICHTERNARZISSEN GAERTNERISCHEN URSPRUNGS	Merkmale von <u>Narcissus poeticus</u> überwiegen	
10	SPECIES OF WILD FORMS AND WILD HYBRIDS	All species of wild or reputedly wild forms and hybrids. Double forms of these varieties are included	10[]
	ESPECES ET HYBRIDES SAUVAGES	Toutes les espèces de formes sauvages ou réputées sauvages et leurs hybrides; formes doubles comprises	
	WILDFORMEN UND DEREN HYBRIDEN	Wilde oder angenommenermassen wilde Formen und Hybriden, einschliesslich gefüllte Sorten dieser Formen	
11	SPLIT-CORONA DAFFODILS OF GARDEN ORIGIN	Corona split for at least one third of its length	11[]
	NARCISSE DES JARDINS A COURONNE FENDUE	Couronne fendue sur au moins le tiers de sa longueur	
	NARZISSEN MIT GESCHLITZTER NEBENKRONE	Nebenkrone mindestens zu 1/3 ihrer Länge geschlitzt	
12	MISCELLANEOUS DAFFODILS	All daffodils not falling into any one of the foregoing Divisions	12[]
	AUTRES NARCISSES	Tous les narcisses n'appartenant pas à l'une des sections précédentes	
	VERSCHIEDENE NARZISSEN	Alle Narzissen, die nicht in eine der vorangehenden Klassen fallen	

-
6. Similar varieties and differences from these varieties
Variétés voisines et différences par rapport à ces variétés
Aehnliche Sorten und Unterschiede zu diesen Sorten

<u>Denomination of varieties</u>	<u>Differences</u>
<u>Dénomination des variétés</u>	<u>Différences</u>
<u>Bezeichnung der Sorten</u>	<u>Unterschiede</u>

-
7. Additional information which may help to distinguish the variety
Renseignements complémentaires pouvant faciliter la détermination des caractères distinctifs de la variété
Zusätzliche Informationen zur Erleichterung der Unterscheidung der Sorte

- 7.1 Resistance to pests and diseases (indicate specific resistance characteristics)
Résistance aux parasites et aux maladies (indiquer les caractères spécifiques de résistance)
Resistenzen gegenüber Schadorganismen (spezifische Resistenzmerkmale angeben)

- 7.2 Special conditions for the examination of the variety (indicate any special cultural requirements)
Conditions particulières pour l'examen de la variété (indiquer les conditions particulières éventuelles de culture)
Besondere Bedingungen für die Prüfung der Sorte (besondere Anbaubedingungen angeben)

- 7.3 Other information
Autres renseignements
Andere Informationen

- 7.3 (i) Treatment of bulbs since lifting/Traitement des bulbes depuis la récolte/
Behandlung der Zwiebeln seit der Ernte
- (a) Date of lifting/Date de récolte/Datum der Ernte
- (b) Hot water treatment/Traitement à l'eau chaude/Heisswasserbehandlung
- Date/Date/Datum
 - Temperature/Température/Temperatur
 - Duration/Durée/Dauer
 - Name and concentration of chemicals added/Nom et concentration des produits chimiques ajoutés/Name und Konzentration der hinzugefügten Chemikalien
-
- (c) Storage temperature(s)/Température(s) de conservation/Aufbewahrungstemperatur(en)
-
- 7.3 (ii) Additional information/Renseignements complémentaires/Zusätzliche Informationen